

90年代英语系列丛书
简·奥斯汀世界文学名著系列

名利场

Vanity Fair



外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

4317.4
325

九十年代
英语系列丛书

孙静渊 译
叶林 校

名利场

VANITY FAIR

W. M. Thackeray
E. M. Atwood

原著
改写



00155088

外语教学与研究出版社

简·奥斯汀文学
名著系列

(京)新登字 155 号

封面设计: 诸中英、王秋水

名利场

W. M. Thackeray 原著

孙静洲 译

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 11.5 印张 179 千字

1982 年 3 月第 1 版 1994 年 12 月第 3 次印刷

印数: 40001—45000 册

ISBN 7-5600-0863-1

H·419

定价: 10.80 元

《九十年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良	许国璋	吴景荣	陈琳
何其莘	张道真	胡文仲	薄冰



“九十年代英语系列丛书” 出版前言

送您一轮风车，朋友！不是为了怀旧——

九十年代，跨入下世纪的最后一级台阶，新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使，将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律，为您的征程增添情趣；它乘风飞旋——热烈，执着，顽强，或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故，我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下，经过全面调查，深入研究以确定书目，由北京外国语学院等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注，采用全新的编排设计、全新的风格，力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说，作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼，也许您“衣带渐宽”，“为伊消得人憔悴”，……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地，通过大量阅读和实践，帮助您发展兴趣，开拓视野，改进方法，提高信心，比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信，这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版六大系列：

第一辑：世界文学名著系列（原版注释本）

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著（已选入我社出版的“学生英语文库”者除外），并

附有汉语注释，初步确定为 30 种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名著（如：法国文学和俄罗斯文学中）的英译本。

第二辑：世界畅销书系列（原版注释本）

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者，并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

第三辑：实用英语系列（英汉对照本）

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语、公关秘书英语、广告英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

第四辑：娱乐英语系列（英汉对照本）

这一辑包括幽默英语、奇闻趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野，丰富您的话题，装点您的言谈，赋予您九十年代不可或缺的素质和风度。

第五辑：中学英语读物系列（英汉对照本）

本系列面向英语初学者，尤其是广大中学生和自学者；题材多样，语言简明、规范，循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等，其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

第六辑：简易世界文学名著系列（英汉对照本）

选入本辑的都是世界文学名著的英语简写本，计划出版 30 种。为了满足初级和中级学习者的需要，我们用英汉对照的形式出版。

我们还将陆续推出第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱，并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《九十年代英语系列丛书》

编辑委员会

本书作者及内容简介

威廉·麦克皮斯·萨克雷(William Makepeace Thackeray, 1811—1863)生于加尔各答一个富裕的东印度公司职员的家庭。父亲去世后,留给他大笔遗产。六岁时回英国,在亲属监护下生活,曾在查得豪斯公立学校和剑桥大学读书,后在一所法律学校学习。他的财产存放在印度银行里。银行破产,他无以为生,才被迫走上文学创作的道路。在十九世纪三、四十年代,萨克雷写过讽刺幽默故事、特写、诗歌、小说等。在他的大量作品中,有不少是中、长篇讽刺性小说,都象是一幅幅十八、十九世纪英国日常社会生活的有趣速写,对统治阶层的生活进行了尖锐、深刻的批评,充分揭露了贵族、资产阶级的丑恶面貌,但他很少了解人民群众的生活。萨克雷在文学史上是仅次于查尔斯·狄更斯(Charles Dickens, 1812—1870)的英国著名批判现实主义作家,马克思认为狄更斯、萨克雷等是当时英国的一批杰出的小说家,“他们……揭露出政治和社会上的真相:一切职业的政治家、政论家、道德家所揭露的加在一起,还不如他们揭露的多。”

萨克雷的重要作品有《势利者集》(*The Book of Snobs*, 1841—1848),《潘登尼斯》(*Pendenins*, 1848—1850),《钮可漠一家》(*The Newcomes*, 1853—1855)等,但都不如《名利场》(*Vanity Fair*, 1847—1848)成功。

《名利场》一书发表后使萨克雷一举成名,在当时英国文坛上占有公认的地位。

《名利场》围绕两个女主人公的一生,构成小说情节的两条主线:一是爱米丽亚·赛德里,她是一个纯洁、天真、温顺、讲道德的女子,但头脑简单,缺乏知人之明。一是丽蓓卡·夏普,她是一个聪明机智,但虚荣心极重的女子,为了获得财富并力图在上流社会占一席之地,自私自利,不择手段。萨克雷成功地塑造了这个女冒险家的形象。作品通过对这两个女子命运的描述,展现出一个唯利是图、唯势是趋的贵族资产阶级上层社会图景,也通过克劳莱爵士和斯丹恩勋爵两个贵族世家,奥斯本和赛德里两个资产阶级家庭中争名逐利的形形色色的人物,抨击了荒淫无耻、卑鄙龌龊的封建贵族和趋炎附势、冷酷无情的资产阶级。

恩格斯一八五九年五月十八日致拉萨尔的信中,认为萨克雷的小说是他正在读的“几本较好的英国小说”之一,“有其不可辩驳的文学和文化历史的意义”。

这个简写本保留了原著的主要内容,文字浅易流畅,可供具有中等水平的英语学习者阅读。

目 录

1. 密涅瓦学堂	3
2. 别了, 母校	7
3. 笼中鸟	11
4. 为前途打算	17
5. 漂亮而胆怯	21
6. 晚餐时的咖喱辣酱	27
7. 安排了一次园游会	33
8. 在家的一个晚上	39
9. 丝线牵连	45
10. 沃克斯霍尔游乐场——开场	49
11. 沃克斯霍尔游乐场——收场	53
12. 第二天早晨	57
13. 来自乡间的信	63
14. 夏普小姐开始交朋友	69
15. 另一封从乡下寄来的信	73
16. 小宝贝	77
17. 两个大自然的爱好者	81
18. 一颗小小的心被搅乱了	85

19. 享乐一下	91
20. 乌云密集	95
21. 与父亲的谈话	99
22. 另一次晚餐的后果	103
23. 乔治在派克街	109
24. 皮特爵士求婚	115
25. 那是谁呢?	121
26. 护士失踪	125
27. 透露坏消息	129
28. 拍卖的图画和钢琴	135
29. 布特太太掌权	143
30. 乔治收到一个包裹	147
31. 举行婚礼	153
32. 在布赖顿相会	159
33. 乔治接到了坏消息	165
34. 爱米丽亚忧虑不安	169
35. 布特太太离开了	173
36. 象小学生那样幼稚	179
37. 舞会前后	185
38. 投入战斗	191
39. 蓓基来访	195
40. 约瑟慌了	201
41. 公事公办	207

42. 没有得到宽恕	213
43. 友爱的神色也会叫人伤心	219
44. 克劳莱夫妇在巴黎	223
45. 克劳莱夫妇在伦敦	227
46. 两个罗登	231
47. 爱米丽亚的牺牲	235
48. 重访女王的克劳莱	243
49. 友好关系	249
50. 蓓基展望未来	255
51. 给拘留犯的一封信	259
52. 一去不复返	265
53. “刚要交好运,却落得一场空”	271
54. 访问小乔治的人	275
55. 归航	279
56. 终于相会了	283
57. 小方钢琴	287
58. 美好的时光	295
59. 愉快的游览者	301
60. 戴面罩的女人	305
61. 流浪者	309
62. 她又来了?	313
63. 老朋友争吵	319
64. 绅士启程	323

CONTENTS

1. Minerva House	2
2. Goodbye to School	6
3. A Bird in a Cage	10
4. Plans for the Future	16
5. Handsome but Shy	20
6. Curry for Dinner	26
7. A Party Is Arranged	32
8. An Evening at Home	38
9. Bonds of Silk	44
10. Vauxhall -- the Beginning	48
11. Vauxhall -- the Ending	52
12. The Morning After	56
13. A Letter from the Country	62
14. Miss Sharp Begins to Make Friends	68
15. Another Letter from the Country	72
16. A Little Jewel	76
17. Two Lovers of Nature	80
18. A Little Heart Is Troubled	84

19. A Little Time for Enjoyment	90
20. Gathering Clouds	94
21. Interview with Father	98
22. Result of Another Supper	102
23. George at Park Lane	108
24. Sir Pitt Proposes	114
25. Who Is It?	120
26. Disappearance of a Nurse	124
27. Breaking the News	128
28. Sale of a Picture and a Piano	134
29. Mrs. Bute in Command	142
30. George Receives a Parcel	146
31. A Marriage Takes Place	152
32. Meeting at Brighton	158
33. Bad News for George	164
34. Amelia Is Uneasy	168
35. Mrs. Bute Departs	172
36. As Green as a Schoolboy	178
37. The Ball and After	184
38. Into Battle	190
39. Becky Pays a Visit	194
40. Jos Is Alarmed	200
41. Business Is Business	206

42. No Forgiveness	212
43. A Kind Look Can Wound	218
44. The Crawleys in Pairs	222
45. The Crawleys in London	226
46. The Two Rawdons	230
47. Amelia's Sacrifice	234
48. Queen's Crawley Revisited	242
49. Friendly Relations	248
50. Becky Looks to the Future	254
51. Letter to a Prisoner	258
52. Gone for Ever	264
53. "To Be So Near, and to Lose All"	270
54. Visitors for Young George	274
55. Voyage Home	278
56. Meeting at Last	282
57. The Little Square Piano	286
58. Better Times	294
59. Happy Tourists	300
60. Lady in a Mask	304
61. A Wanderer	308
62. Has She Appeared Again?	312
63. Quarrel Between Old Friends	318
64. Departure of a Gentleman	322

VANITY FAIR

名 利 场

1. MINERVA¹ HOUSE

One sunny morning in June, about the year 1813, there drove up to the gates of Miss Pinkerton's² school for young ladies, a large family coach, with two fat horses, driven by a fat coachman. As a servant got down and rang the bell, at least twenty young heads were seen gazing out of the narrow windows of the old brick house.

"It is Mrs. Sedley's³ coach, sister," said gentle Miss *Jemima*⁴, in the headmistress's room.

"Have you completed all the necessary preparations for Miss Sedley's departure?" asked the great Miss Pinkerton herself.

"The girls were up at four this morning, packing her trunks, sister," replied Miss *Jemima*.

"And I trust you have made a copy of Miss Sedley's account. Ninety-three pounds, four shillings. Be kind enough to address it to John⁵ Sedley, Esquire, and to seal this letter that I have written to his lady."

The letter was as follows: —

1. 密涅瓦学堂

大约在一八一三年的六月一个阳光明媚的早晨，一个胖胖的车夫，驾着两匹肥壮的马，拉着一辆宽敞的私人马车，来到平克顿小姐为少女办的学校的大门口。一个佣人走下马车，按响门铃，至少有二十来个姑娘从这幢旧砖房窄狭的窗口探出头来，向外窥视。

“这是赛德里太太的马车，姐姐。”温柔的吉迈玛小姐在校长室里说道。

威严的平克顿小姐问道：“你把赛德里小姐离校的一切必要准备工作都办妥了吗？”

吉迈玛回答道：“姑娘们今天清晨四点就起床为她收拾箱子了，姐姐。”

“我相信你已经把赛德里小姐的帐单抄出来了。共九十三镑四先令。请在信封上写明约翰·赛德里先生收，并且把我写给他夫人的信也封进去。”

信是这样写的：